

[illegible]



July 19, 2026, 10:30 AM (English)

The Eighth Sunday after Pentecost, Proper 11

We welcome you to Trinity Cathedral, San José, where all are welcome at God's table.

We are happy you could join us today.

19 de Julio de 2026, 1:00 PM (Español)

Domingo VIII después de Pentecostés, Propio 11

Les damos la bienvenida a la Catedral de la Trinidad, San José, donde todos son invitados a la mesa de Dios. Estamos felices de recibirles en nuestros servicios hoy.

CARILLON PRELUDE:

Carillonneur: Canon Shane Patrick Connolly

ORGAN PRELUDE: *Prelude* by Johann Sebastian Bach – Canon Adrien Cotta (*Today's Music & Notes*, p. 1)

The Word of God

All stand as you are able.

PROCESSIONAL HYMN: 390 *Praise to the Lord, the Almighty* (*Today's Music & Notes*: p. 1, notes p. 2)

WELCOME

Celebrant Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People **And blessed be God's kingdom, now and for ever. Amen.**

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

SONG OF PRAISE: LEVAS 53 *Glory to God in the highest* (*Today's Music & Notes* p. 2)

The Collect

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Let us pray.

Almighty God, the fountain of all wisdom, you know our necessities before we ask and our ignorance in asking: Have compassion on our weakness, and mercifully give us those things which for our unworthiness we dare not, and for our blindness we cannot ask; through the worthiness of your Son Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

La Palabra de Dios

Todos de pie

HIMNO de APERTURA: #21 *Ven Espíritu Santo* por Jaime Cortes Flor y Canto 3, 381 (*del Himnario*)

BIENVENIDO

Celebrante Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo **Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.**

Colecta por la Pureza

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

CANCION DE ALABANZA: #1B *Gloria Trinitario* por Mario Aravena Flor y Canto 3, 389 (*del Himnario*).

Colecta del Día

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Oremos.

Dios de poder, manantial de sabiduría: tú sabes ya lo que necesitamos antes de que, en nuestra ignorancia, te lo pidamos: Ten compasión al ver nuestras flaquezas y danos, por tu gracia, lo que en nuestra indignidad y ceguera ni merecemos ni esperamos; por la dignidad de Jesucristo nuestro Señor, que contigo y el Espíritu Santo vive y reina, un solo Dios, ahora y siempre. **Amén.**

The Lessons *All sit*

FIRST READING: Genesis 28:10-19a

Jacob left Beer-sheba and went toward Haran. He came to a certain place and stayed there for the night, because the sun had set. Taking one of the stones of the place, he put it under his head and lay down in that place. And he dreamed that there was a ladder set up on the earth, the top of it reaching to heaven; and the angels of God were ascending and descending on it. And the Lord stood beside him and said, "I am the Lord, the God of Abraham your father and the God of Isaac; the land on which you lie I will give to you and to your offspring; and your offspring shall be like the dust of the earth, and you shall spread abroad to the west and to the east and to the north and to the south; and all the families of the earth shall be blessed in you and in your offspring. Know that I am with you and will keep you wherever you go, and will bring you back to this land; for I will not leave you until I have done what I have promised you." Then Jacob woke from his sleep and said, "Surely the Lord is in this place—and I did not know it!" And he was afraid, and said, "How awesome is this place! This is none other than the house of God, and this is the gate of heaven."

So Jacob rose early in the morning, and he took the stone that he had put under his head and set it up for a pillar and poured oil on the top of it. He called that place Bethel.

Lector The Word of the Lord.
People Thanks be to God.

PSALM: 139: 1-11, 22-23 (*Today's Music & Notes* p. 3)

- 1 Lord, you have searched me out and known me; *
you know my sitting down and my rising up;
you discern my thoughts from afar.
- 2 You trace my journeys and my resting-places *
and are acquainted with all my ways.
- 3 Indeed, there is not a word on my lips, *
but you, O Lord, know it altogether.

Lecturas *Todos siéntense*

PRIMERA LECTURA: Génesis 28:10-19a

Jacob salió de Beerseba y tomó el camino de Harán. Llegó a cierto lugar y allí se quedó a pasar la noche, porque el sol ya se había puesto. Tomó como almohada una de las piedras que había en el lugar, y se acostó a dormir. Allí tuvo un sueño, en el que veía una escalera que estaba apoyada en la tierra y llegaba hasta el cielo, y por la cual los ángeles de Dios subían y bajaban. También veía que el Señor estaba de pie junto a él, y que le decía: «Yo soy el Señor, el Dios de tu abuelo Abraham y de tu padre Isaac. A ti y a tus descendientes les daré la tierra en donde estás acostado. Ellos llegarán a ser tantos como el polvo de la tierra, y se extenderán al norte y al sur, al este y al oeste, y todas las familias del mundo serán bendecidas por medio de ti y de tus descendientes. Yo estoy contigo; voy a cuidarte por dondequiera que vayas, y te haré volver a esta tierra. No voy a abandonarte sin cumplir lo que te he prometido.»

Cuando Jacob despertó de su sueño, pensó: «En verdad el Señor está en este lugar, y yo no lo sabía.» Tuvo mucho miedo, y pensó: «Este lugar es muy sagrado. Aquí está la casa de Dios; ¡es la puerta del cielo!»

Al día siguiente Jacob se levantó muy temprano, tomó la piedra que había usado como almohada, la puso de pie como un pilar, y la consagró derramando aceite sobre ella. Jacob nombró ese lugar Betel.

Lector Palabra del Señor.
Pueblo Demos gracias a Dios.

SALMO: 139: 1-11, 22-23

- 1 Oh Señor, tú me has probado y conocido; *
conoces mi sentarme y mi levantarme;
percibes de lejos mis pensamientos.
- 2 Observas mis viajes y mis lugares de reposo, *
y todos mis caminos te son conocidos.
- 3 Aún no está la palabra en mis labios, *
y he aquí, oh Señor, tú la conoces.

4 You press upon me behind and before *
and lay your hand upon me.

5 Such knowledge is too wonderful for me; *
it is so high that I cannot attain to it.

6 Where can I go then from your Spirit? *
where can I flee from your presence?

7 If I climb up to heaven, you are there; *
if I make the grave my bed, you are there
also.

8 If I take the wings of the morning *
and dwell in the uttermost parts of the sea,

9 Even there your hand will lead me *
and your right hand hold me fast.

10 If I say, "Surely the darkness will cover me, *
and the light around me turn to night,"

11 Darkness is not dark to you; the night is as
bright as the day; *
darkness and light to you are both alike.

22 Search me out, O God, and know my heart; *
try me and know my restless thoughts.

23 Look well whether there be any wickedness
in me *
and lead me in the way that is everlasting.

THE EPISTLE: Romans 8:12-25

Brothers and sisters, we are debtors,
not to the flesh, to live according to
the flesh-- for if you live according to
the flesh, you will die; but if by the
Spirit you put to death the deeds of
the body, you will live. For all who are
led by the Spirit of God are children of
God. For you did not receive a spirit
of slavery to fall back into fear, but
you have received a spirit of adoption.
When we cry, "Abba! Father!" it is
that very Spirit bearing witness with
our spirit that we are children of God,
and if children, then heirs, heirs of
God and joint heirs with Christ-- if, in
fact, we suffer with him so that we
may also be glorified with him.

4 Me rodeas delante y detrás, *
y sobre mí pones tu mano.

5 Tal conocimiento es demasiado maravilloso para mí; *
sublime es, y no lo puedo alcanzar.

6 ¿A dónde huiré de tu Espíritu? *
¿A dónde huiré de tu presencia?

7 Si subiere a los cielos, allí estás tú; *
**si en el abismo hiciere mi lecho, allí estás
también.**

8 Si tomare las alas del alba, *
y habitare en el extremo del mar,

9 Aun allí me guiará tu mano, *
y me asirá tu diestra.

10 Si dijere: "Ciertamente las tinieblas me encubrirán, *
y aun la luz se hará noche alrededor de mí",

11 Las tinieblas no son oscuras para ti;
la noche resplandece como el día; *
lo mismo te son las tinieblas que la luz;

22 Escudriñame, oh Dios, y conoce mi corazón; *
pruébame, y conoce mis inquietudes.

23 Ve si hay en mí camino de
perversidad, *
y guíame en el camino eterno.

La EPÍSTOLA: Romanos 8:12-25

Así pues, hermanos, tenemos una obligación, pero no
es la de vivir según las inclinaciones de la naturaleza
débil. Porque si viven ustedes conforme a tales
inclinaciones, morirán; pero si por medio del Espíritu
hacen ustedes morir esas inclinaciones, vivirán.

Todos los que son guiados por el Espíritu de Dios, son
hijos de Dios. Pues ustedes no han recibido un
espíritu de esclavitud que los lleve otra vez a tener
miedo, sino el Espíritu que los hace hijos de Dios. Por
este Espíritu nos dirigimos a Dios, diciendo: «¡Abbá!
¡Padre!» Y este mismo Espíritu se une a nuestro
espíritu para dar testimonio de que ya somos hijos de
Dios. Y puesto que somos sus hijos, también
tendremos parte en la herencia que Dios nos ha
prometido, la cual compartiremos con Cristo, puesto
que sufrimos con él para estar también con él en su
gloria.

I consider that the sufferings of this present time are not worth comparing with the glory about to be revealed to us. For the creation waits with eager longing for the revealing of the children of God; for the creation was subjected to futility, not of its own will but by the will of the one who subjected it, in hope that the creation itself will be set free from its bondage to decay and will obtain the freedom of the glory of the children of God. We know that the whole creation has been groaning in labor pains until now; and not only the creation, but we ourselves, who have the first fruits of the Spirit, groan inwardly while we wait for adoption, the redemption of our bodies. For in hope we were saved. Now hope that is seen is not hope. For who hopes for what is seen? But if we hope for what we do not see, we wait for it with patience.

Reader The Word of the Lord.
People Thanks be to God.

SEQUENCE HYMN: 593 *Lord make us servants of your peace* (vs. 1, 2 before the Gospel, v. 3 after) (*Today's Music & Notes* p. 3)

THE GOSPEL: Matthew 13:24-30,36-43

Celebrant The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint Matthew.
People Glory to you, Lord Christ.

Jesus put before the crowd another parable: "The kingdom of heaven may be compared to someone who sowed good seed in his field; but while everybody was asleep, an enemy came and sowed weeds among the wheat, and then went away. So when the plants came up and bore grain, then the weeds appeared as well. And the slaves of the householder came and said to him, 'Master, did you not sow good seed in your field? Where, then, did these weeds come from?' He answered, 'An enemy has done this.' The slaves said to him, 'Then do you want us to go and gather them?'

Considero que los sufrimientos del tiempo presente no son nada si los comparamos con la gloria que habremos de ver después. La creación espera con gran impaciencia el momento en que se manifieste claramente que somos hijos de Dios. Porque la creación perdió su verdadera finalidad, no por su propia voluntad, sino porque Dios así lo había dispuesto; pero le quedaba siempre la esperanza de ser liberada de la esclavitud y la destrucción, para alcanzar la gloriosa libertad de los hijos de Dios. Sabemos que hasta ahora la creación entera se queja y sufre como una mujer con dolores de parto. Y no sólo ella sufre, sino también nosotros, que ya tenemos el Espíritu como anticipo de lo que vamos a recibir. Sufrimos profundamente, esperando el momento de ser adoptados como hijos de Dios, con lo cual serán liberados nuestros cuerpos. Con esa esperanza hemos sido salvados. Sólo que esperar lo que ya se está viendo no es esperanza, pues, ¿quién espera lo que ya está viendo? Pero si lo que esperamos es algo que todavía no vemos, tenemos que esperarlo sufriendo con firmeza.

Lector Palabra del Señor.
Pueblo Demos gracias a Dios.

LA HIMNO de SECUENCIA: #3 Aleluya de la Misa Popular, por John Schiavone *Flor y Canto* 3, 119 (*del Himnario*).

EL EVANGELIO: San Mateo 13:24-30,36-43

Celebrante El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Mateo.
Pueblo Gloria a ti, Cristo Señor!

Jesús les contó esta otra parábola: «Sucede con el reino de los cielos como con un hombre que sembró buena semilla en su campo; pero cuando todos estaban durmiendo, llegó un enemigo, sembró mala hierba entre el trigo y se fue. Cuando el trigo creció y se formó la espiga, apareció también la mala hierba. Entonces los trabajadores fueron a decirle al dueño: "Señor, si la semilla que sembró usted en el campo era buena, ¿de dónde ha salido la mala hierba?" El dueño les dijo: "Algún enemigo ha hecho esto." Los trabajadores le preguntaron: "¿Quiere usted que vayamos a arrancar la mala hierba?"

But he replied, 'No; for in gathering the weeds you would uproot the wheat along with them. Let both of them grow together until the harvest; and at harvest time I will tell the reapers, Collect the weeds first and bind them in bundles to be burned, but gather the wheat into my barn.'

Then he left the crowds and went into the house. And his disciples approached him, saying, "Explain to us the parable of the weeds of the field." He answered, "The one who sows the good seed is the Son of Man; the field is the world, and the good seed are the children of the kingdom; the weeds are the children of the evil one, and the enemy who sowed them is the devil; the harvest is the end of the age, and the reapers are angels. Just as the weeds are collected and burned up with fire, so will it be at the end of the age. The Son of Man will send his angels, and they will collect out of his kingdom all causes of sin and all evildoers, and they will throw them into the furnace of fire, where there will be weeping and gnashing of teeth. Then the righteous will shine like the sun in the kingdom of their Father. Let anyone with ears listen!"

Celebrant The Gospel of the Lord.
People Praise to you, Lord Christ.

HOMILY: The Rev. Filemón Díaz, DMin
Priest-in-Charge

Pero él les dijo: "No, porque al arrancar la mala hierba pueden arrancar también el trigo. Lo mejor es dejarlos crecer juntos hasta la cosecha; entonces mandaré a los que han de recogerla que recojan primero la mala hierba y la aten en manojos, para quemarla, y que después guarden el trigo en mi granero."» [...]

Jesús despidió entonces a la gente y entró en la casa, donde sus discípulos se le acercaron y le pidieron que les explicara la parábola de la mala hierba en el campo. Jesús les respondió: «El que siembra la buena semilla es el Hijo del hombre, y el campo es el mundo. La buena semilla representa a los que son del reino, y la mala hierba representa a los que son del maligno, y el enemigo que sembró la mala hierba es el diablo. La cosecha representa el fin del mundo, y los que recogen la cosecha son los ángeles. Así como la mala hierba se recoge y se echa al fuego para quemarla, así sucederá también al fin del mundo. El Hijo del hombre mandará a sus ángeles a recoger de su reino a todos los que hacen pecar a otros, y a los que practican el mal. Los echarán en el horno encendido, y vendrán el llanto y la desesperación. Entonces los justos brillarán como el sol en el reino de su Padre. Los que tienen oídos, oigan.

Celebrante El Evangelio del Señor.
Pueblo Te alabamos, Cristo Señor.

EL SERMÓN: The Rev. Filemón Díaz, DMin
Sacerdote-a-Cargo



All stand as you are able

THE NICENE CREED

**We believe in one God, the Father,
the Almighty, maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God, eternally begotten of
the Father, God from God, Light from**

Todos de pie

EL Credo Niceno

**Creemos en un solo Dios, Padre
todopoderoso, Creador del cielo y de la
tierra, de todo lo visible e invisible.**

**Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios, nacido del Padre antes
de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz,**

Light, true God from true God,
 begotten, not made,
 of one Being with the Father.
 Through him all things were made.
 For us and for our salvation he came down
 from heaven: by the power of the Holy Spirit he
 became incarnate from the Virgin Mary, and
 was made man.
 For our sake he was crucified under Pontius
 Pilate; he suffered death and was buried. On
 the third day he rose again in accordance with
 the Scriptures; he ascended into heaven and is
 seated at the right hand of the Father.
 He will come again in glory to judge the living
 and the dead, and his kingdom will have no end.
 We believe in the Holy Spirit, the Lord, the
 giver of life, who proceeds from the Father and
 the Son. With the Father and the Son he is
 worshiped and glorified.
 He has spoken through the Prophets.
 We believe in one holy catholic and apostolic
 Church.
 We acknowledge one baptism for the
 forgiveness of sins. We look for the
 resurrection of the dead, and the life of the
 world to come. Amen.

PRAYERS OF THE PEOPLE

The Leader and People pray responsively

Leader: Let us pray for the Church and for the world.
 Grant, Almighty God, that all who confess your Name
 may be united in your truth, live together in your love,
 and reveal your glory in the world.;

Silence

Lord, in your mercy

People: Hear our prayer.

Guide the people of this land, and of all the nations,
 in the ways of justice and peace; that we may
 honor one another and serve the common good.;

Silence

Lord, in your mercy

People: Hear our prayer.

Dios verdadero de Dios verdadero,
 engendrado, no creado,
 de la misma naturaleza que el Padre,
 por quien todo fue hecho;
 que por nosotros, y por nuestra salvación
 bajó del cielo, y por obra del Espíritu Santo
 se encarnó de María, la Virgen, y se hizo
 hombre.
 Por nuestra causa fue crucificado en tiempos
 de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado.
 Resucitó al tercer día, según las Escrituras;
 subió al cielo y está sentado a la derecha del
 Padre.
 De nuevo vendrá con gloria para juzgar a
 vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.
 Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de
 vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el
 Padre y el Hijo recibe una misma adoración y
 gloria,
 y que habló por los profetas.
 Creemos en la Iglesia que es una, santa, católica y
 apostólica.
 Reconocemos un solo Bautismo para el
 perdón de los pecados. Esperamos la
 resurrección de los Muertos y la vida del
 mundo futuro. Amén.

LAS ORACIONES DEL PUEBLO

Quien dirige y el pueblo oran en forma responsorial.

Líder: Oremos por la Iglesia y por el mundo.

Dios de todo poder: Concede que quienes confiesan
 tu nombre se unan en tu verdad, convivan en tu
 amor y manifiesten tu gloria en el mundo.

El pueblo ora.

Señor, en tu piedad,

Pueblo: Escucha nuestra oración.

Guía al pueblo de este lugar, y a todas las naciones en
 los caminos de justicia y paz para que nos
 respetemos mutuamente y sirvamos el bien común.

El pueblo ora.

Señor, en tu piedad,

Pueblo: Escucha nuestra oración.

Give us all a reverence for the earth as your own creation, that we may use its resources rightly in the service of others and to your honor and glory.;
Silence

Lord, in your mercy

People: Hear our prayer.

Bless all whose lives are closely linked with ours, and grant that we may serve Christ in them, and love one another as he loves us.

Silence

Lord, in your mercy

People: Hear our prayer.

Comfort and heal all those who suffer in body, mind, or spirit; give them courage and hope in their troubles, and bring them the joy of your salvation.

Silence

Lord, in your mercy

People: Hear our prayer.

We commend to your mercy all who have died, that your will for them may be fulfilled; and we pray that we may share with all your saints in your eternal kingdom.

Silence

Lord, in your mercy

People: Hear our prayer.

The Celebrant adds a concluding Collect.

THE CONFESSION OF SINS

The Deacon or Celebrant then says

Let us confess our sins against God and our neighbor.

All kneel or stand

Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. Amen.

Otórganos reverencia por la tierra, obra de tus manos, para que usemos sus recursos sabiamente para tu gloria y el servicio a los demás.

El pueblo ora.

Señor, en tu piedad,

Pueblo: Escucha nuestra oración.

Bendice todas las vidas entrelazadas con las nuestras; y concede que sirvamos a Cristo en ellas, amándonos como él nos ama.

El pueblo ora.

Señor, en tu piedad,

Pueblo: Escucha nuestra oración.

Consuela y sana a quienes sufren en cuerpo, mente o espíritu; en sus tribulaciones otórgales valentía y esperanza, y muéstrales el gozo de tu salvación.

El pueblo ora.

Señor, en tu piedad,

Pueblo: Escucha nuestra oración.

A tu gracia encomendamos toda persona fallecida, para que se les cumpla lo que has dispuesto; y *juntos* participemos en tu reino eterno.

El pueblo ora.

Señor, en tu piedad,

Pueblo: Escucha nuestra oración.

Quien preside agrega una colecta de cierre.

LA CONFESIÓN DE PECADO

El diácono, o quien preside, dice:

Confesemos nuestros pecados contra Dios y nuestro prójimo.

Todos se arrodillan o se ponen de pie

Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti de pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y por lo que hemos dejado sin hacer. No te hemos amado de todo corazón; no hemos amado al prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y caminaremos en tus sendas para gloria de tu nombre. Amén.

Celebrant

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

THE PEACE

Celebrant The peace of Christ be always with you.
People And also with you.

All sit

VESTRY ANNOUNCEMENTS

The Holy Communion

The Celebrant says:

Ascribe to the Lord the honor due his Name; bring offering and come into his courts. *Psalm 96:8*

OFFERTORY ANTHEM: *An die Musik* by Franz Schubert – Natalie Lias, soprano soloist (*Today's Music & Notes*, p. 3)

All Stand

Celebrant The Lord be with you.
People And also with you.
Celebrant Lift up your hearts.
People We lift them to the Lord.
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People It is right to give God thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing, always and every- where to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Through Jesus Christ our Lord. In fulfillment of his true promise, the Holy Spirit came down from heaven, lighting upon the disciples, to teach them and to lead them into all truth; uniting peoples of many tongues in the confession of one faith, and giving to your Church the power to serve you as a royal priesthood, and to preach the Gospel to all nations.

Quien celebrante declara:

Dios Todopoderoso tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, los fortalezca en toda bondad y por el poder del Espíritu Santo los guarde en la vida eterna. **Amén.**

LA PAZ

Celebrante La Paz de Cristo esté siempre con ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.

Todos toman asiento

ANUNCIOS

La Santa Eucaristía

Celebrante dice:

Rindan al Señor la gloria debida a su Nombre; traigan ofrendas, y entren en sus atrios. *Salmo 96:8*

HIMNO de OFFERTORIO: #28 El Ofertorio por Guillermo Cuellar Flor y Canto 3, 559 (del *Himnario*)

Todos de pie

Celebrante: El Señor sea con ustedes.
Pueblo: Y con tu espíritu.
Celebrante: Elevemos los corazones.
Pueblo: Los elevamos al Señor.
Celebrante: Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo: Es justo darle gracias y alabanza.

Es en verdad justo y necesario en todo tiempo y lugar darte gracias, Padre de todo poder, creador de cielo y tierra.

Por medio de Jesucristo nuestro Señor. En cumplimiento de su promesa verdadera, el Espíritu Santo descendió del cielo, posándose sobre los discípulos, para enseñarles y guiarlos a toda la verdad; uniendo a pueblos de muchas lenguas en la confesión de una sola fe, y dando a tu Iglesia el poder de servirte como un sacerdocio real, y de proclamar el Evangelio a todas las naciones.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

SANCTUS: *Holy, holy, holy. (Santo, santo, santo)*
(Argentinian Santo) – Cantor/Chantress & Congregation (*Today's Music & Notes*, p. 4)

The people stand or kneel.

The Celebrant continues

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Por tanto te alabamos uniendo nuestras voces con ángeles, arcángeles y todos los coros celestiales que por siempre cantan este himno para proclamar la gloria de tu nombre:

SANTO: #4 *Santo de la Misa San José*, par Mary Frances Reza *Flor y Canto 3, 13 (del Himnario)*.

El pueblo permanece de pie o se arrodilla.

Quien preside continua

Padre santo y bondadoso: Con amor infinito nos creaste para ti; y cuando caímos en el pecado y quedamos bajo el poder del mal y de la muerte, tú nos tuviste misericordia: Enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, a compartir la naturaleza humana, a vivir y morir como *nosotros* y a reconciliarnos contigo, Dios y Padre de *todos*.

Sobre la cruz Jesús extendió sus brazos y, obedeciendo tu voluntad, se ofreció como sacrificio perfecto para el mundo entero.

La noche en que lo entregaron al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y después de darte gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, y dijo: «Tomen y coman: Esto es mi cuerpo, que se entrega por ustedes. Hagan esto en memoria mía».

Después de cenar tomó el vino; y después de darte gracias, se lo dio y dijo: «Beban *todos*: Esto es mi sangre de la nueva alianza, que por ustedes y por *todos* se derrama para el perdón de los pecados. Cada vez que lo beban, hagan esto en memoria mía».

Por tanto, proclamamos el misterio de la fe:

Celebrante y pueblo

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.

Mediante este sacrificio y acción de gracias, Padre nuestro, celebramos nuestra liberación. Y recordando que Cristo murió, resucitó y subió al cielo, te ofrecemos estas ofrendas.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come, thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power and the glory
forever and ever, Amen.**

The Breaking of the Bread

Celebrant Christ our Passover is sacrificed for us;
People Therefore let us keep the feast.

FRACTION ANTHEM: LEVAS 270 *Lamb of God* by Marjorie Landsmark-DeLewis (*Today's Music & Notes* p. 4, notes p. 5)

Facing the people, the Celebrant says the following Invitation:

The Gifts of God for the People of God.

Santifícalas por tu Espíritu; que sean para tu pueblo el cuerpo y la sangre de tu Hijo, la santa comida y bebida de la vida nueva y sin fin que tenemos en él. Santifícenos también a *nosotros* para que fielmente recibamos este santo sacramento, y te sirvamos firmes, *unidos*, y en paz; y en el día final llévanos con todo tu pueblo santo al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te lo pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son todo el honor y la gloria, Padre todopoderoso, ahora y siempre. **AMÉN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó,

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino, hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre, Amén.**

Fracción del Pan

Celebrante Cristo, nuestra Pascua, ha sido inmolado por nosotros.
Pueblo Por consiguiente, celebremos la fiesta.

HIMNO de la FRACCIÓN del PAN: #5 *Cordero de Dios* de la *Misa Melódica*, por Alejandro Mejía Flor y Canto 3, 112 (*del Himnario*).

De cara al pueblo, el Celebrante hace la siguiente Invitación:

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

COMMUNION ANTHEM: *A Place Called Home (Finlandia)* – Natalie Lias, soprano soloist, with Canon Shane Patrick Connolly, tenor. & Canon Adrien Cotta, organist/pianist (*Today's Music & Notes* p. 6)

Celebrant: Let us pray.

Celebrant and People

Eternal God, heavenly Father,
you have graciously accepted us as living
members of your Son our Savior Jesus Christ,
and you have fed us with spiritual food
in the Sacrament of his Body and Blood.
Send us now into the world in peace,
and grant us strength and courage
to love and serve you
with gladness and singleness of heart;
through Christ our Lord. Amen.



Saint Macrina the Younger (c. 327–379 AD)

FINAL BLESSING

May the peace of God, which surpasses all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you always. **Amen.**

CLOSING HYMN: 397 *Now thank we all our God (Today's Music & Notes, p. 6)*

Dismissal

Deacon Let us go forth into the world,
 rejoicing in the power of the Spirit.
People Thanks be to God.

HIMNO de COMUNIÓN: #24 *Donde Nace La Flor*
 por Carlos Rosas Flor y Canto 3, 708 (*del Himnario*)

Celebrante: Oremos.

Celebrante y Pueblo

Dios eterno, Padre celestial,
nos has aceptado bondadosamente como miembros
vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo,
y nos has alimentado con alimento espiritual
en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre.
Envíanos ahora al mundo en paz,
y concédenos fuerza y valentía
para amarte y servirte
con alegría y sencillez de corazón;
por Cristo nuestro Señor. Amén.

AVE MARIA

Lector Dios te salve, María, llena eres de gracia,
 el Señor es contigo. Bendita tú eres entre
 todas las mujeres, y bendito es el fruto de
 tu vientre, Jesús.

Pueblo Santa María, Madre de Dios,
 ruega por nosotros, pecadores,
 ahora y en la hora de nuestra
 muerte. Amén.

BENDICIÓN FINAL

Que la paz de Dios, que sobrepasa todo entendimiento, viva en sus mentes y corazones, para que siempre conozcan y amen a Dios y a su Hijo Jesucristo; y la bendición de Dios Todopoderoso, Padre, Hijo y Espíritu Santo, permanezca con ustedes para siempre. **Amén.**

HIMNO de SALIDA: #7 *Alabaré* por Manuel José
 Alonso y José Pagán Flor y Canto 3, 618 (*del Himnario*)

El Envío

Diacono Vayamos en paz al mundo, alegres
 en el poder del Espíritu.
Pueblo Demos gracias a Dios.

ORGAN POSTLUDE: *Land of hope and glory* by Edward Elgar - Canon Adrien Cotta (Today's Music & Notes p. 7).

CARILLON POSTLUDE

Carillonneur: Canon Shane Patrick Connolly

This week we pray for | Esta semana oramos por:

Ihunna * Juanito * Linda M. * Mayra * Mark * Noreen * Bernice * Dale G. * Nancy * Vicky * Eloise
Nancy * Elvia * Roberto * Imelda * John * George * Bobbie * Susan * Aurelia * Paradise * Lizeth
Kathey * Stephenie * Azure * Bill * David * Christopher * Gabriel * Roger * Chris

Repose of the Soul | Eterno Descanso

José Socorro

In the Diocesan Cycle of Prayer | Ciclo de oración Diocesana:

For St. James, Monterey & St. James, Paso Robles (7/25).

TODAY'S SERVICE:

Presiding & Preaching: The/El Rev. Filemón Díaz, DMin

Deacon: The/El Rev. Bertram Nagarajah, PhD

Assisting: The/La Rev. Madre Anna Lange-Soto

Canon Director of Music: Adrien Cotta

Crucifer 10:30 AM: Steve Sosnowski

Crucifer 1:00 PM: Lorenzo Carrillo Arciniega

Acolytes 1:00 PM: Izael Uribe, Olivia Meza

Thurifer 1:00 PM: Alyssa Verkade

Altar Guild 10:30: Rowan Carnes

Altar Guild 1:00: Lorenzo Carrillo Arciniega

Canon for Administration:

Shane Patrick Connolly

Music Notes: Sharon Martin

Vestry Member in Charge: Kristen Kaliski

Carillonist: Canon Shane Patrick Connolly

Lectors 10:30 AM: 1 Barbara Snyder

2 Diana Miller

Intercessor: Elizabeth Finkler-Hanasaki

1:00 p.m. Lector 1: Sussy Gonzalez

1:00 p.m. Salmo: Myrna Gonzalez

1:00 p.m. Lector 2: Miguel Rocha

1:00 p.m. Oración de los fieles: Yolanda Espinosa

Ave Maria: Imelda Alvarez

Ushers 10:30: John Hovland & Barabara Snyder

w/support from Keith Ayers

Ushers 1:00: Jose Manuel & Imelda Alvarez

Hospitality 10:30AM: Diana Miller

THE CATHEDRAL CHOIR

The 10:30 AM choir is on break for part of July & August. Please enjoy our soloists and special music.

Sopranos:

Alison Collins

Natalie Lias (*this week: Chantress & Soloist*)

Elena Lamp

Hilary Langhorst

Sally LeSchofs

Basses

Dan Hanasaki

Roger McCracken

Marc Volcere

Robert "Woody" Woods

Altos

Katrina Ayres

Karen Gentile

Elizabeth Finkler-Hanasaki

Tenors

Canon Shane Patrick Connolly (Cantor)

Sebastián Díaz Limón

Elena Hernández

Mayra Herrera

Nancy Limón

Aldegundo Hernández

Juvina Muñoz

Rodolfo Muñoz

Karla Pardo

Margarita Cruz

The Rev. Madre Anna Lange-Soto

Ned Wappler (Bongos)

**Do you enjoy the music at Trinity Episcopal Cathedral?
Support our tradition of beautiful liturgical music with a gift to Trinity today!**

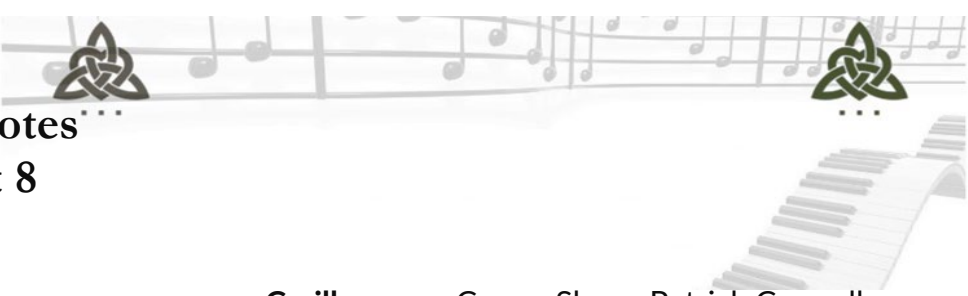


Scan this QR Code to give online, or text-to-give a donation amount to (408) 317-1327



**TRINITY
EPISCOPAL
CATHEDRAL**

IN THE HEART OF SAN JOSÉ



Today's Music & Notes

Proper 11, Pentecost 8

July 19, 2026

CARILLON PRELUDE

Carillonneur: Canon Shane Patrick Connolly

ORGAN PRELUDE: *Prelude* by Johann Sebastian Bach – Canon Adrien Cotta

Johann Sebastian Bach (1685-1750) was a German composer and musician of the late Baroque period. He is well-known for his orchestral music such as the *Brandenburg Concertos*; solo instrumental works such as the cello suites and sonatas and partitas for solo violin; keyboard works such as the *Goldberg Variations* and *The Well-Tempered Clavier*; organ works such as the *Tocatta and Fugue in D minor*; and choral works such as the *St Matthew Passion* and the *Mass in B minor*.

PROCESSIONAL HYMN: 390 *Praise to the Lord, the Almighty*



1. Praise to the Lord, the Al - might - y, the King of cre - a - tion!
2. Praise to the Lord, o - ver all things he glo - rious - ly reign - eth,
3. Praise to the Lord, who doth pros - per thy way and de - fend thee;
4. Praise to the Lord, O let all that is in me a - dore him!



O my soul, praise Him, for He is thy health and sal - va - tion!
borne as on ea - gle - wings, safe - ly his saints he sus - tain - eth!
sure - ly his good - ness and mer - cy shall ev - er at - tend thee.
All that hath life and breath come now with prais - es be - fore him!



join the great throng, psal - ter - y, or - gan and song,
Hast thou not seen how all thou need - est hast been
pon - der a - new what the Al - might - y can do,
Let the a - men sound from his peo - ple a - gain,



sound - ing in glad ad - o - ra - tion.
grant - ed in what He or - dain - eth?
who with his love doth be - friend thee.
glad - ly for ev - er a - dore him.

NOTES (PREVIOUS PAGE):

WORDS: by Joachim Neander (1650-1680), a German Calvinist church teacher and theologian who is considered by many to be the first important German hymnist after the Reformation. The translation is by Catherine Winkworth (1827-1878), an English hymnwriter and educator. She translated German church hymns for English speakers, for which she is recognized in the calendar of the Evangelical Lutheran Church in America. She also worked for wider educational opportunities for girls and translated biographies of two founders of religious sisterhoods.

MUSIC: *Lobe den Herren* (tune) was used by Neander for this hymn. It exists in many versions and is probably based on a folk tune.

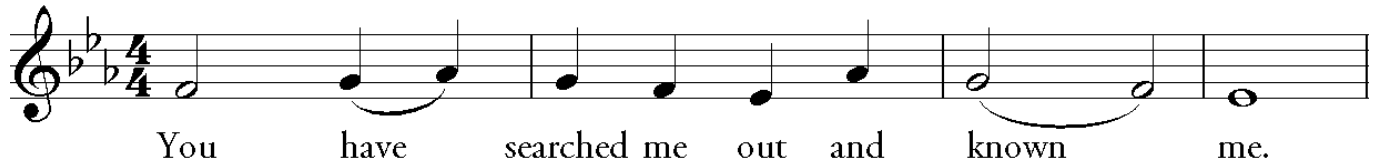
GLORIA: LEVAS 53 - *Glory to God*, Frank E. White - Cantor & Congregation

Glo-ry to God in the high-est, He is the might-y King, Mas-ter of
ever-y-thing The cap-tain of my soul, the u-ni-verse con-trol, God is the one
true ex-pression of life God's the cre-a-tor,
a great cre-a-tor, Hea-ven and earth
God's great-ness pro-claim. The cap-tain of my
soul, the un-i-verse con-trol, Ho-nor and ma-jes-ty se-cond to none.

MUSIC NOTES: This setting of the Gloria was written by Frank White, who lived in Georgia and wrote many gospel songs: one of the most known was "That Heavenly Home."

PSALM: 139: 1-11, 22-23

Antiphon: Sing this line where indicated below



1 Lord you have searched me [out] and known me; *
you know my sitting down and my rising up; ...
you discern my [thoughts from] afar.

2 You trace my journeys [and] my resting-places *
and are acquainted with [all] my ways.

3 Indeed there is not a [word on] my lips, *
but you O Lord know it [all]-together.

4 You press upon me be-[hind and] before *
and lay your [hand] upon me.

Antiphon

5 Such knowledge is too [wonderful] for me; *
it is so high that I [cannot] attain to it.

6 Where can I go then [from] your Spirit? *
where can I [flee from] your presence?

7 If I climb up to heaven [you] are there; *
if I make the grave my bed, ... [you are] there also.

8 If I take the [wings of] the morning *
and dwell in the uttermost [parts of] the sea,

9 Even there your [hand] will lead me *
and your right hand [hold] me fast.

Antiphon

10 If I say "Surely the [darkness] will cover me, *
and the light around me [turn] to night,"

11 Darkness is not dark to you; ... the night is as [bright as] the day; *
darkness and light to you are [both] alike.

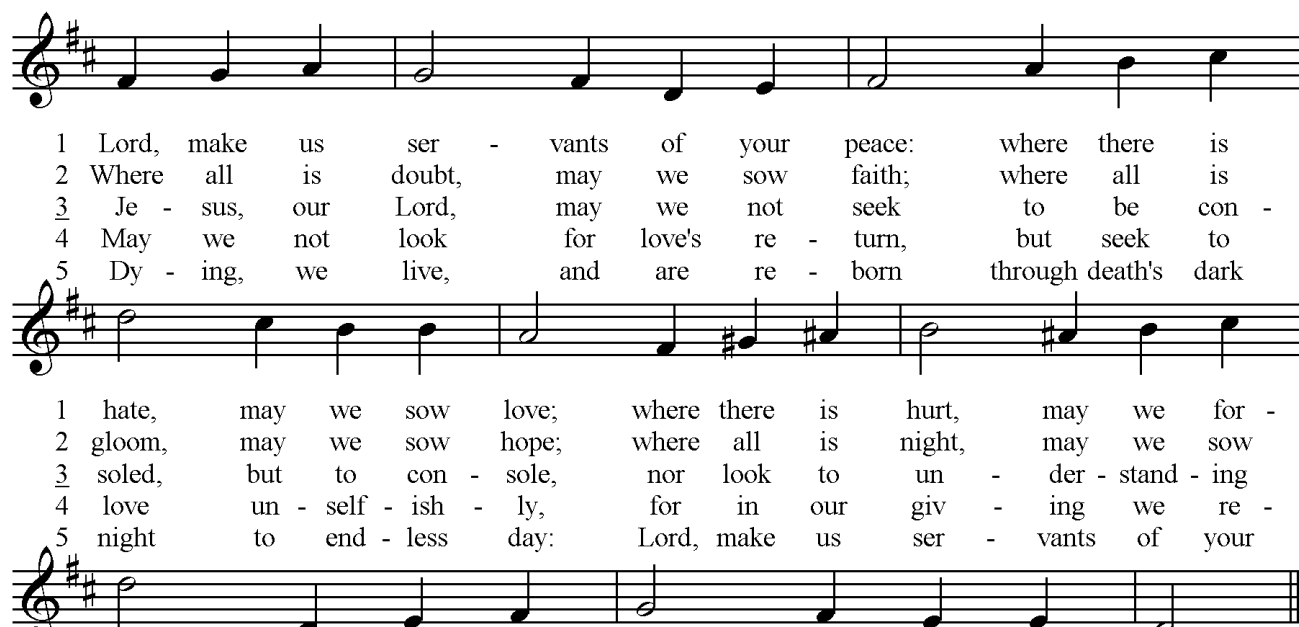
22 Search me out O God and [know] my heart; *
try me and know my [rest]-less thoughts.

23 Look well whether there be any [wickedness] in me *
and lead me in the way that is [ev]-erlasting.

Antiphon

The psalm is sung in Anglican chant, also known as English chant, a way to sing unmetrical texts, including psalms and canticles from the Bible, by matching the natural speech-rhythm of the words to the notes of a simple harmonized melody.

SEQUENCE HYMN: 593 *Lord make us servants of your peace* (vs. 1, 2 before the Gospel, v. 3 after)



1 Lord, make us ser - vants of your peace: where there is
 2 Where all is doubt, may we sow faith; where all is
 3 Je - sus, our Lord, may we not seek to be con -
 4 May we not look for love's re - turn, but seek to
 5 Dy - ing, we live, and are re - born through death's dark

1 hate, may we sow love; where there is hurt, may we for -
 2 gloom, may we sow hope; where all is night, may we sow
 3 soled, but to con - sole, nor look to un - der - stand - ing
 4 love un - self - ish - ly, for in our giv - ing we re -
 5 night to end - less day: Lord, make us ser - vants of your

1 give; where there is strife, may we make one.
 2 light; where all is tears, may we sow joy.
 3 hearts, but look for hearts to un - der - stand.
 4 ceive, and in for - giv - ing are for - given.
 5 peace, to wake at last in hea - ven's light.

WORDS: James Quinn, SJ (1919-2010) was a Scottish Jesuit priest, theologian and hymnodist.

MUSIC: *Dickinson College* (tune) by Dr. Lee Hastings Bristol (1923-1979), a former president of Westminster Choir College, business executive, and member of the Episcopal Church Joint Commission on Church Music. Who spent his retirement years composing music, writing books, and preaching for the Episcopal Church.

OFFERTORY ANTHEM: *An die Musik* by Franz Schubert – Natalie Lias, soprano soloist.

Franz Peter Schubert (1797-1828) was an Austrian composer of the late Classical and early Romantic eras. Despite his short lifetime (31 years), Schubert left behind an immense body of compositions: more than 600 vocal works (mainly lieder), seven complete symphonies, sacred music, operas, and a large body of piano and chamber music. This lied, “An Die Musik” is one of his most famous. It beautifully expresses the power of music to lift us to a better world:

*Du holde Kunst, in wieviel grauen Stunden,
 Wo mich des Lebens wilder Kreis umstrickt,
 Hast du mein Herz zu warmer Lieb entzunden,
 Hast mich in eine beßre Welt entrückt!*

*Sacred art, in how many gloomy hours,
 When into life's untamed cycle I am caught,
 You have rekindled the warmth of love in my heart,
 You have carried me away into a better world!*

*Oft hat ein Seufzer, deiner Harf entfloßen,
 Ein süßer, heiliger Akkord von dir
 Den Himmel beßrer Zeiten mir erschlossen,
 Du holde Kunst, ich danke dir dafür!*

*Often a sigh from your harp has flowed,
 A sweet, holy chord from you
 Has opened a heaven of better times for me.
 Noble art, I thank you for this.*

SANCTUS: *Santo, santo, santo* Argentinian Santo (English, Spanish, English)



Ho - ly, ho - ly, ho - ly. My heart, my heart a-dores you! My
San-to, san-to, san-to. ¡Mi co - ra - zón te a-do - ra! Mi

5 heart knows how to say to you: you are ho - ly, Lord!
co - ra - zón te sa - be decir: ¡San-to e-res, Se - ñor!

Source: Hymn 595, *Glory to God*

Text: Trad. Argentine

Music (ARGENTINE SANTO 6.7.8.5): Trad. Argentine

Among the most beautiful and lyrical choruses coming from Latin America, “Santo, Santo, Santo” is unmatched. Little is known about the origin of this song other than it comes from Argentina and has become widely used in a variety of denominations—it is now found in over 19 hymnals and denominational songbooks. The beauty of this hymn is the simplicity of the text as well as the sweeping melody which succinctly paint a personal, heartfelt image of devotion to God.

FRACTION ANTHEM: LEVAS 270 *Lamb of God* by Marjorie Landmark-DeLewis



Lamb of God, you take a -

way the sins of the world: have mer - cy on us. _____ Lamb of

God, you take a - way the sins of the world: have mer - cy on

us. _____ Lamb of God, you take a - way the sins of the

world: _____ grant us peace. _____

Music: Marjorie Landmark-DeLewis (1920–2017)

Copyright © August 1990 Marjorie Landmark-DeLewis

The setting of the Fraction Anthem (previous page) is by Marjorie Landsmark-DeLewis (b. 1930), one of Juilliard's first African-American graduates, who occupies a well-known place in the ranks of American dance musicians.

COMMUNION ANTHEM: *A Place Called Home* based on the tune *Finlandia* by Jean Sibelius (1865-1957) with words and setting by Michael Joncas (b. 1951) – Natalie Lias, soprano soloist.

This text of this choral piece is by Father Michael Joncas (b. 1951), an American Catholic priest, liturgical theologian, and composer of contemporary Catholic music best known for his hymn "On Eagle's Wings". His words are set here to the famous, sweeping melody of Jean Sibelius' *Finlandia*. The song is a prayer for peace, expressing the dream of a hope-filled society where all humans are treated with compassion and fairness. The hymn version of *Finlandia* has been adapted multiple times. Other famous adaptations include "This Is My Song" and the hymn "Be Still, My Soul".

CLOSING HYMN: 397 *Now thank we all our God*

1 Now thank we all our God, with heart, and hands, and voi - ces,
 2 O may this boun - teous God through all our life be near us!
 3 All praise and thanks to God the Fa - ther now be gi - ven,
 who won - drous things has done, in whom his world re - joic - es;
 With ev - er joy - ful hearts and bless - ed peace to cheer us;
 the Son, and him who reigns with them in high - est hea - ven,
 who from our mo - ther's arms hath blessed us on our way
 and keep us in his grace, and guide_ us when per - plexed
 e - ter - nal, Tri - une God, whom earth_ and heaven a - dore;
 with count - less gifts of love, and still is ours to - day.
 and free us from all ills in this world and the next.
 for this it was, is now, and shall be, ev - er - more.

Words: Martin Rinckart (1586-1649); tr. Catherine Winkworth (1827-1878), alt.
 Music: *Nun danket alle Gott*, Johann Cruger (1598-1662)

WORDS: Martin Rinckart (1586-1649) was a graduate of the University of Leipzig. Most of his professional life was amid the horrors of the Thirty Years War. During the great pestilence of 1637, Rinckart was for some time the only clergyman in the place and often read the service for the dead over 40 to 50 persons a day, and, in all about 4,480. The translation is by Catherine Winkworth (1827-1878), an English hymnwriter and educator who translated German church hymns for English speakers.

MUSIC: *Nun danket* (tune) by Johann Cruger (1598-1662), a German composer of well-known hymns. The tune is named for the opening of Rinckart's text.

ORGAN POSTLUDE: *Land of hope and glory* by Edward Elgar – Canon Adrien Cotta

Sir Edward William Elgar (1857-1934) was an English composer, many of whose works have entered the British and international classical concert repertoire. Among his best-known compositions are orchestral works including the *Enigma Variations*, the *Pomp and Circumstance* marches, concertos for violin and cello, and two symphonies. He also composed choral works, including *The Dream of Gerontius*, chamber music, and songs. Elgar has been described as the first composer to take the gramophone seriously. Between 1914 and 1925, he conducted a series of acoustic recordings of his works.

CARILLON POSTLUDE

Carillonneur: Canon Shane Patrick Connolly

Do you love the music at Trinity Cathedral? Like 👍, subscribe ⊕, and share ➦!



<https://www.instagram.com/trinitycathedralsj/>



<https://www.youtube.com/c/trinityepiscopalcathedralsanjose>



<https://www.facebook.com/trinitycathedralsj>



<https://x.com/trinitysj>

Do you enjoy the music at Trinity Episcopal Cathedral?
Support our tradition of beautiful liturgical music with a gift to Trinity today!



Scan this QR Code to give online, or
text-to-give a donation amount to (408) 317-1327



**TRINITY
EPISCOPAL
CATHEDRAL**

IN THE HEART OF SAN JOSÉ

Del Himnario ¡Gloria a Dios!



TRINITY
EPISCOPAL
CATHEDRAL

IN THE HEART OF SAN JOSÉ

81 N 2nd Street
San José, CA 95113
cathedral@trinitysj.org

8º Domingo después de Pentecostés
Propio 11, 19 de julio, 2026

APERTURA

21 Ven Espíritu Santo Jaime Cortes FC.381

Intro: Primeras 2 líneas del estribillo / 1st 2 lines chorus

ESTRIBILLO

Ven Espíritu Santo, Luz Divina del Cielo
Entra_al fondo del alma, y ofrécenos tu consuelo
Eres nuestro descanso, Cuando_es tanto_el trabajo
Eres gozo_eterno, Lleno de amor y bondad.

- 1 Tregua_en el duro trabajo,
Brisa_en las horas de fuego-
Gozo que_enjuga las lágrimas,
Y reconforta_en los duelos---.
- 2 Mira_el vacío del hombre,
Si tú le faltas por dentro-
Mira_el poder del pecado,
Cuando no envías tu_aliento---
- 3 Riega la tierra_en sequía,
Sana_al que cae-_enfermo-
Doma_al Espíritu débil,
Guía_al que tuerce_el sendero---
- 4 Por tu bondad y tu gracia,
Dale_al esfuerzo su mérito
Salva_al que busca salvarse,
Y danos tu gozo_eterno---

Fin: ESTRIBILLO

GLORIA

#1B Gloria Trinitario Mario Aravena FC3.389

// Al Dios Santo, Uno_y Trino, ¡Glo-ria!
En el Cielo y_en la Tierra, ¡Glo-ria! //

Gloria_al Padre Creador, y_a su Hijo Redentor,
Y_al Espíritu de_Amor, Buen Consó--lador,

(rápido) // Gloria_al Padre, Gloria_al Hijo,
Y_al espíritu de_Amor. //

Al Dios Santo, Uno_y Trino, ¡Glo-ria!
En el Cielo y_en la Tierra, ¡Glo-ria!

Fin:

Al Dios Santo, Uno_y Trino, ¡Glo-ria!
En el Cielo y_en la Tierra,
(despacio) ¡Glo-ria!

SECUENCIA

#3 Aleluya Misa Popular, John Schiavone FC3 119

ESTRIBILLO // ¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya! //

1. La diestra del Señor ha_hecho prodigios,
La diestra del Señor nos ha salvado.
2. Resucitó Jesús de_entre los muertos,
Sobre_él la muerte no tendrá dominio.
3. Domina Cristo todo_el universo,
Cristo Señor reina_en su trono.

ESTRIBILLO

OFERTORIO

#28 El Ofertorio

Guillermo Cuellar FC3.559

<https://youtu.be/4znTMQcRxSU?si=rexzy9BQ0ktKBtDN>

Grabación al empuje canta la estrofa 2 veces. Piano sólo 1 vez.

ESTRIBILLO

Todos te presentamos confiando_en tu_amistad
Nuestro_esfuerzo, nuestro sudor, nuestro diario
trabajar.

Queremos ver convertidos nuestras luchas y_el dolor
en tu vida y_en tu valor derrotando_al opresor.

1. Mira las esperanzas de_este pueblo que_hoy te
llama.

Mira los sufrimientos de los pobres que te buscan.

Atiende_el clamor de-l pue-blo

que_está viviendo_en la_opresión.

// Queremos resucitar en tu vino y_en tu pan. //

2. Somos un pueblo_hambriento

que camina_en tierra_ajena.

Solamente son nuestras la miseria_y las cadenas.

Líbranos del egoísmo, la_esclavitud y la_opresión.

// Queremos saciar en ti nuestra sed de salvación. //

ESTRIBILLO

SANTO

#4 Santo

Misa San José, Mary Frances Reza FC3 13

// Santo, Santo, Santo_es el Señor,
Dios del Universo. //

// Llenos están el cielo y la tierra; de tu gloria //

// ¡Hosanna! ¡Hosanna! // ¡Hosanna en el cielo! 2x

Bendito_el que viene en el nombre del Señor.

// ¡Hosanna! ¡Hosanna! // ¡Hosanna en el cielo! 2x

FRACCIÓN DEL PAN

#5 Cordero de Dios

Misa Melódica, Alejandro Mejía

FC3.112

// Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,

Ten piedad de nosotros,
ten piedad de nosotros. //

Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,

Danos la paz, danos la paz.

Danos, danos, danos la paz.

Danos, danos, da^nos la paz.

COMUNIÓN

#24 Donde Nace La Flor

Carlos Rosas FC3.708

https://youtu.be/3OWO2qnr0i8?si=3r-sel6djK_GevLe

1. Si quieres conocer / los colores más bellos, /
Ver el agua correr y_oír cantar el ave_azul, /
Necesitas beber del manantial del agua viva
Donde brota_el amor, donde nace la flor /
Del más bello color.
2. Si tú quieres saber / cómo son esas flores /
Cómo es el cantar del ave_azul de_aquel lugar /
Todo eso_hallarás al escalar esa montaña /
Donde brota_el amor, donde nace la flor /
Del más bello color
3. Si caminas con fe, / tú verás esas flores. /
Oirás el cantar del pajarillo y del gorrión /
Verás agua correr, verás a Cristo_en tu hermano /
Donde brota_el amor, donde nace la flor /
Del más bello color.

SALIDA

#7 Alabaré

Manuel José Alonso y José Pagán FC3.618

ESTRIBILLO

// Alabaré, alabaré, alabaré, alabaré,
alabaré a mi Señor. //

- 1 Juan vio el número de los redimidos,
Y todos alababan al Señor.
Unos oraban, otros cantaban
Y todos alababan al Señor.
- 2 Todos unidos, alegres cantamos
Gloria_y alabanzas al Señor.
Gloria al Padre, gloria al Hijo,
y gloria al Espíritu de_amor.
- 3 Somos tus hijos, Dios Padre_eterno,
Tú nos has creado por amor.
Te adoramos, te bendecimos,
y todos cantamos en tu_honor.

Fin: ESTRIBILLO